# Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:16

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by objawić Syna Jego we mnie aby głosiłbym dobrą nowinę o Nim wśród narodów zaraz nie radziłem się ciała i krwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | żeby objawić swego Syna we mnie,* ** abym Go głosił między poganami,*** natychmiast, nie radziłem się ciała ani krwi,****[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) objawić Syna Jego* we mnie**, aby głosiłbym dobrą nowinę (o) Nim wśród pogan, zaraz nie dodatkowo nałożyłem ciałem i krwią***, [5)6)7)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) objawić Syna Jego we mnie aby głosiłbym dobrą nowinę (o) Nim wśród narodów zaraz nie radziłem się ciała i krwi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | żeby we mnie objawić swego Syna, abym głosił Go między poganami, nie radziłem się ciała ani krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby objawić swego Syna we mnie, abym głosił go wśród pogan, natychmiast, nie radząc się ciała i krwi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby objawił Syna swego we mnie, abym go opowiadał między poganami, wnetże nie radziłem się ciała i krwi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby objawił Syna swego we mnie, abych go przepowiadał między Pogany, natychmiast nie przestawałem z ciałem i ze krwią |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby objawić Syna swego we mnie, bym Ewangelię o Nim głosił poganom, natychmiast, nie radząc się ciała i krwi |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żeby objawić mi Syna swego, abym go zwiastował między poganami, ani przez chwilę nie radziłem się ciała i krwi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | objawić mi swojego Syna, abym wśród pogan głosił Dobrą Nowinę o Nim, wtedy nie radziłem się ludzi |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | objawić swego Syna we mnie dla głoszenia Ewangelii o Nim pośród narodów, wtedy nie szukałem już rady u ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | postanowił, aby mi swojego Syna objawić, abym w ewangelii głosił Go poganom, natychmiast, bez |

---

1) Lub: w moim przypadku.
2) <x>550 2:20</x>; <x>550 4:6</x>
3) <x>510 9:15</x>; <x>510 22:21</x>; <x>510 26:17-18</x>; <x>550 2:7-9</x>; <x>560 3:8</x>
4) <x>470 16:17</x>; <x>560 6:12</x>
5) Sens: swego.
6) Możliwe: "przeze mnie".
7) "ciałem i krwią" - zamiast: człowiekiem, "nie dodatkowo nałożyłem ciałem i krwią" - prawdopodobny sens: niczego nie dodałem do otrzymanego objawienia od siebie, jako człowieka, ani od żadnego innego człowieka. Por. użycie słowa "dodatkowo nałożyć" w. 2.6.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | naradzania się z kimkolwiek |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | objawić im swego Syna, abym między narodami głosił Dobrą Nowinę o nim. Nie zasięgałem więc rady u nikogo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mi objawić swego Syna, abym głosił Jego ewangelię poganom, wtedy nie kierowałem się już względami czysto ludzkimi |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | об'явити в мені Сина Свого, щоб я благовістив його між поганами, - я не став одразу радитися з тілом і кров'ю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby objawić we mnie Jego Syna, bym go głosił wśród pogan wtedy nie radziłem się ciała wewnętrznego i krwi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | objawić mi swego Syna, abym Go mógł rozgłaszać nie-Żydom, nie radziłem się nikogo |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | objawić w związku ze mną swego Syna, abym dobrą nowinę o nim oznajmiał narodom, nie wdałem się od razu w naradę z ciałem i krwią. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczynił to, aby przeze mnie objawić światu swojego Syna i abym przekazał poganom dobrą nowinę o Jezusie. Gdy poznałem Jezusa, nikogo nie pytałem, co mam robić. |